

《国之英才：屠呦呦、赵忠贤获国家最高科学技术奖！》

导读:本周一召开了国家科学技术奖励大会，赵忠贤和屠呦呦获得了今年的最高科学技术奖！

Two Chinese scientists, physicist Zhao Zhongxian and pharmacologist Tu Youyou, won China's top science award Monday for their outstanding contributions to scientific and technological innovation.

物理学家赵忠贤、药理学家屠呦呦等两名科学家，因其对科技创新的杰出贡献，于本周一被颁发授予中国最高科学技术奖。

President Xi Jinping presented award certificates to them and offered congratulations at an annual ceremony held to honor distinguished scientists and research achievements.

在一场纪念杰出科学家和研究成果的年度典礼上，国家主席习近平向两位科学家颁发了获奖证书并表示祝贺。

Zhao is a leading scientist in superconductivity, while Tu won the 2015 Nobel Prize in Physiology or Medicine for her discovery of artemisinin to treat malaria.

赵忠贤是超导领域一位著名科学家，而屠呦呦因发现青蒿素治疗疟疾获得了2015年的诺贝尔生理学或医学奖。

Xi and other leaders, including Li Keqiang, Liu Yunshan and Zhang Gaoli, also presented other awards.

习近平和包括李克强、刘云山、张高丽等领导人也颁发了其他一些奖项。

While addressing the ceremony, Premier Li Keqiang pledged better services and policies to boost reforms and innovation in science and technology (S&T).

在典礼上发表讲话时，李克强承诺采取更好的服务和政策，以促进改革和科技创新。

China will advance key projects in cutting-edge technology targeting future needs, improve infrastructure, enhance basic S&T research and innovation, and establish mechanisms to support S&T workers.

中国将瞄准未来需要推进尖端科技关键项目的发展，完善基础设施建设，加强基础科技研究和创新，并且建立机制来支持科技人员。

Scientific research institutions, universities and people taking the lead in S&T innovation will be entitled more power in doing their job, said Li.

李克强表示说道，科学研究机构、大学和科技创新中的带头人才将会在他们的工作中获得更多的权力。

Distribution policies must be better implemented to honor and reward innovators, Li said, adding that the country is willing to offer opportunities for S&T talent, from home or abroad, to fulfill their ambitions here in China.

李克强表示说，必须更好地执行分配政策来给与创新者以荣誉和奖励，称中国愿意为科技人才提供机会在中国实现自己的理想和抱负，无论是国内还是国外。

Li called for integrated development of scientific achievements in various industries, cooperation between enterprises and S&T institutions and workers, as well as better intellectual property rights protection.

李克强要求全面发展各行业的科技成果，促进企业和科技事业单位、人员的合作，并更好地保护知识产权。

Presiding over the ceremony, Vice Premier Zhang Gaoli called on S&T workers to follow the example set by the prize winners, and contribute to the country's drive to become a major S&T power.

国务院副总理张高丽主持了颁奖仪式，他呼吁科技工作者们学习这些获奖者们所竖立的榜样，为中国成为科技大国的行动作出贡献。

Before the ceremony, President Xi and other leaders met with the representatives of the winners.

在颁奖典礼开始前，习近平和其他领导人会见了获奖者代表。

The ceremony, attended by around 3,300 representatives from the Communist Party of China, state and military organs and S&T circles, honored 279 projects, seven scientists

and one international organization with national prizes.

此次颁奖典礼有大约3300名党、政府、军事机关和科技界的代表参加，共授予279个项目、7名科学家和一个国际组织国家级奖项。

The international S&T cooperation prizes were awarded to five scientists from the United States, Germany and France, and the Mexico-headquartered International Maize and Wheat Improvement Center.

国际科技合作奖被颁给了来自美国、德国、法国、以及总部设在墨西哥的国际玉米和小麦改良中心的5名科学家。

